EL PELIGRO DE DISTORSIONAR LAS ENSENANZAS DE JK POR MALAS TRADUCCIONES (un ejemplo del libro de Mary Lutyens "La Puerta Abierta" – Capitulo 12 "Si ellos viven las enseñanzas"

ACLARACIÓN: estoy siguiendo el tema de traducciones muy de cerca y he encontrado con Griselda varios y SERIOS errores en la transcripción en ese párrafo final tan importante, que gentilmente subió Pablo Salaya en la página de Facebook "Discernimiento". Ya "algo" sonaba mal, como no de JK. Revisamos y encontramos una traducción muy diferente. Pregunte' a Pablo si me podría decir la editorial, si menciona el traductor y fecha de edición de la misma.
Mis preguntas apuntan a si la aparente traducción original al español (sospecho que "podría ser" Armando Clavier, u otra "corrección" posterior de el mismo, porque se omite de nombrar al traductor de este libro) que cita:

..."Les estuve diciendo esta mañana... por setenta años esa súper energía... no... esa inmensa energía, inmensa inteligencia, ha estado usando este cuerpo. No creo que la gente se dé cuenta de la tremenda energía e inteligencia que pasaron por este cuerpo... hay un motor de doce cilindros. Y por setenta años... fue un tiempo considerablemente largo... Y ahora el cuerpo ya no puede soportar más. Nadie, a menos que el cuerpo haya sido preparado muy cuidadosamente, protegido, etc... Nadie puede comprender lo que pasó por este cuerpo. Nadie. Que nadie lo pretenda. Nadie. Repito esto: Nadie entre nosotros o el público, sabe lo que ocurrió. Sé que no lo saben. Y ahora, después de setenta años, eso ha llegado a su fin. No es que esa inteligencia y energía... en cierto modo está aquí, todos los días, especialmente por la noche. Y después de setenta años, el cuerpo no puede aguantar más. No puede. Los hindúes tienen un montón de condenadas supersticiones acerca de esto... que uno lo dispone y el cuerpo prosigue... y toda esa clase de tonterías.

De Carlos Diaz: Los hindúes tienen un montón de condenadas supersticiones acerca de esto... (Carlos Díaz **posible** traducción:) que tú te irás (o te dispones) y el cuerpo **se va** (no que "prosigue", como cita este traductor desconocido)…y toda esa clase tonterías. *(Habría que consultar con Brockwood por la transcripción original de Mary Lutyens si no hay un error tipográfico de impresión/transcripción, de notas, de grabación, por parte de Mary L, o era K mismo que se expresó así en su esfuerzo, ya agonizando, donde sus palabras -como cita en párrafo anterior- ya tenían pausas entre ellas. El punto es que el "sentido" puede variar si las conjugaciones de los participios en verbo "will" o "will" como sustantivo de voluntad, and "goes" que quizás no fueron correctamente transcriptas en el inglés del libro original, o K se expresó así nomás; lo que arroja dudas del control final (proofreading) del libro en su ingles original. Todo esto, cambiaria substancialmente el SENTIDO de lo que JK. quiso decir en cuanto a los hindúes en este párrafo….)*

------------------*(continúa)*-----------

Ustedes no encontrarán otro cuerpo como éste... o esa suprema inteligencia operando en un cuerpo por muchos cientos de años. No verán eso otra vez. Cuando él se va, ello se va. Ninguna conciencia queda detrás de **esa** conciencia, de **ese** estado. Todos ellos pretenden ("pretenderán") o tratan ("tratarán" en futuro simple, no en presente como cita este traductor desconocido) de imaginar que pueden … entrar en contacto con eso. (El auxiliar " 'll " es abreviatorio de "will" al comienzo, y modifica todas las conjugaciones de los verbos luego para esa oración en el mismo tiempo). Tal vez lo hagan en cierto modo si viven las enseñanzas. Pero nadie lo ha hecho. (Nadie -un segundo "nadie" está ausente-). Y así están las cosas."(en mi opinión tampoco es correcto)...

TRADUCCION PUESTA POR PABLO SALAYA EN “DISCERNIMIENTO”: (ignoro qué libro, editorial, edición, si menciona traductor, etc) – Corregido por C. D. -

"Esta mañana les dije que por setenta años ~~esta~~ super energía, no, ~~esta~~ inmensa energía, inmensa inteligencia estuvo usando este cuerpo. No creo que la gente ~~se diera~~ cuenta de la tremenda energía e inteligencia que ~~pasaba~~ a través de este cuerpo, ~~que era~~ un motor de doce cilindros. Por setenta años, un tiempo bastante largo, y ahora el cuerpo no resiste más. Nadie, ~~excepto el cuerpo que fue preparado~~ muy cuidadosamente, protegido y demás, nadie puede entender ~~qué sucedió a través de~~ este cuerpo. Nadie. Que nadie lo pretenda. Nadie. Repito: nadie entre nosotros o el ~~publico~~ (falta acento) conoce qué sucedió. ~~Yo~~ se (falta acento) que ~~ellos~~ no saben. Y ahora después de setenta años ~~está llegando~~ al final. ~~No esa~~ inteligencia y energía que está aquí todos los días y especialmente por la noche. Después de setenta años el cuerpo no puede aguantar más. No puede. Los hindúes tienen una cantidad de malditas supersticiones sobre ésto. Que la voluntad y el cuerpo se van y todo tipo de sin sentidos. Ustedes no encontrarán otro cuerpo como éste, ni ~~esta~~ suprema inteligencia operando en un cuerpo por muchos cientos de años. Ustedes no lo verán de nuevo. Cuando él se va, (falta “**ello**” -it-) se va. No hay conciencia dejada atrás de ~~esta~~ conciencia, de ~~este~~ estado. Todos ellos pretenderán o tratarán de imaginar que ellos pueden entrar en contacto con ~~ésto~~. ~~Quizás ellos podrán lograr algo~~ si viven las enseñanzas. Pero nadie lo ha hecho. Nadie. ~~Entonces ésto es ésto~~".(Este último es una expresión idiomática -idiom- que significa: “**Y así es, sin discusión**”, porque fue tomada de una trascripción verbatim exacta, **de cinta grabada,** de acuerdo a llamada No. 83 en el inglés original).